

Меняемся по-норвежски: структура поля МЕНЯТЬ в норвежском языке (и некоторые сопоставления с русским)

Полина Леонова
Лёша Бакланов

ВВЕДЕНИЕ

Лексическая типология занимается структурным сравнением лексики в разных языках мира. В рамках лексической типологии выделяется **фреймовый подход** (Рахилина, Резникова 2013). Суть этого подхода заключается в определении метаязыковых ситуаций, релевантных для выбранного семантического поля, и последующем выделении лингвистических параметров, которые позволяют различать (или не различать) разные ситуации в языках. Эти ситуации ложатся в основу фреймов, которые потом располагаются на **семантической карте**, строящейся с учетом принципа смежности (см. Haspelmath 2003).

В данном исследовании мы хотим предложить проект семантической карты поля 'менять' и расположение норвежских глаголов на ней. В русском языке все возможные фреймы этого поля покрываются одним корнем *-мен-*, в то время как норвежский язык насчитывает в этом поле семь разных глаголов. Попытки противопоставить друг другу норвежские глаголы поля 'менять' привели к необходимости выделения большого количества оппозиций и, следовательно, к выделению большого количества фреймов. Наличие 12 фреймов на карте кажется нерелевантным для системы русского языка. Однако, мы хотим показать, что некоторые норвежские противопоставления находят отражение и в русском языке.

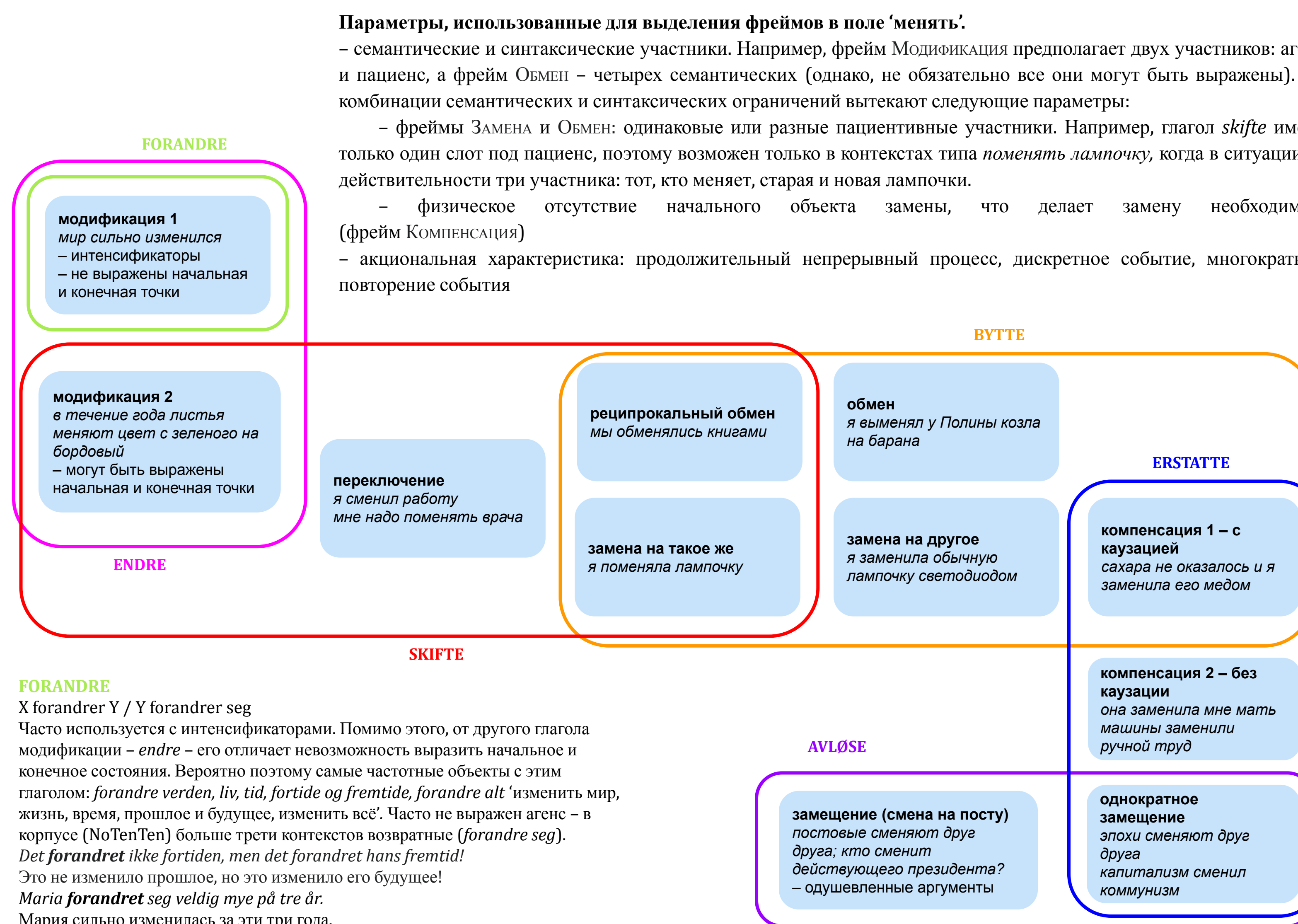
РАХИЛИНА, Е. В., & РЕЗНИКОВА, Т. И. (2013). Фреймовый подход к лексической типологии. *Вопросы языкознания*, (2), 3-31.
Haspelmath, M. (2003). The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In *The new psychology of language* (pp. 217-248). Psychology Press.

ИСТОЧНИКИ

- опрос носителей по анкете (на норвежском и английских языках)
- норвежский академический словарь «Det Norske Akademis ordbok»
- словарь норвежского языка «Bokmålsordboka»
- корпус интернет-текстов TenTen в sketchengine
- газетный корпус <http://avis.uib.no/>
- для уточнения некоторых случаев отдельно была проведена дополнительная консультация с носителями
- Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru)

Доклад подготовлен в ходе проведения исследования № 23-00-012 «Смежность семантических полей в типологической перспективе» в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАРТА



FORANDRE

X forandrer Y / Y forandrer seg
Часто используется с интенсификаторами. Помимо этого, от другого глагола модификации – *endre* – его отличает невозможность выразить начальное и конечное состояния. Вероятно поэтому самые частотные объекты с этим глаголом: *forandre verden, liv, tid, fortide og fremtiden, forandre alt* 'изменить мир, жизнь, время, прошлое и будущее, изменить всё'. Часто не выражен агенс – в корпусе (NoTenTen) больше трети контекстов возвратные (*forandre seg*).
Det forandret ikke fortiden, men det forandret hans fremtid!
Это не изменило прошлое, но это изменило его будущее!
Maria forandret seg veldig mye på tre år.
Мария сильно изменилась за эти три года.

ENDRE

X endrer Y (fra Y₁ til Y₂) / Y endrer seg (fra Y₁ til Y₂)
Покрывает все возможные контексты модификации. Могут выражаться начальное и конечное состояния.
Nå har imidlertid situasjonen endret seg / forandre seg drastisk.
Внезапно ситуация резко изменилась.
Farenivået er nå endret fra rødt til oransje.
Уровень опасности теперь меняется с красного на оранжевый.

SKIFTE

X skifte Y (fra Y₁ til Y₂)
переключение
Elever kan skifte skole.
Ученики могут менять школу.
Может описывать однократное и многократное изменение:
jeg skiftet bil – я поменял машину (1 раз)
jeg skiftet biler – я менял машины (несколько раз)
Фрейм 'модификация 2' покрывается и *endre*, и *skifte*, но с *endre* ситуация воспринимается как непрерывный плавный процесс, с *skifte* – дискретный:
Land som skifter farge som trafikklys har vi alle blitt vant til.
Страны, которые меняют свой цвет как светофор, нам уже знакомы (речь об уровне опасности во время пандемии, который обозначается разными цветами).

AVLØSE

X₁ avløser X₂ / X avløser hverandre – для многократной смены образован с помощью приставки от глагола *løse* 'освободить, отпустить с поста' (*løse av* – *прийти вместо кого-то*). Прототипические аргументы – одушевленные *Robbie avløser Spice Girls i en kommende TV-reklame.*
Робби заменит Spice Girls в грядущем рекламном ролике.
Sykdomsepidemiene avløser hverandre.
Эпидемии сменяют друг друга.
Когда мы говорим о каких-то процессах, которые следуют один за другим, можно делать акценты на разных аспектах: с одной стороны, они следуют друг за другом непрерывно и тогда используется глагол *erstatte*, с другой стороны, это происходит агентивно (*люди заменили ручной труд машинным*) – используется глагол *avløse*.

Различение фреймов 'переключение' и 'замена на такое же' маркировано не только в норвежском невозможностью использовать в 'переключении' *bytte*, но и в русском возможностью образовать пассив, т.е. контролируемостью. Ср. *я поменял врача – мой врач поменялся; но я поменял лампочку – *лампочка поменялась.*

BYTTE

X bytter Y
замена на такое же
Det er et større problem at folk bytter / skifter dekk for tidlig og kjører til fjells i påsken på sommerdekk.
Это большая проблема, что люди меняют резину слишком рано и едут в горы на Пасху на летней резине.
реципрокальный обмен
Vi drar antagelig til en strand eller en fjelltopp og bytter / skifter ringer.
Мы, вероятно, пойдем на пляж или на вершину горы и обменяемся кольцами.
X bytter Y₁ med Y₂
замена на другое – выражены два объекта обмена
Det koster minst 20 millioner kroner ekstra per år å bytte fra diesel til strøm på hurtigbåtene i Ryfylke.
Это будет стоить минимум 20 млн крон дополнительно в год заменить дизельное топливо электричеством на катерах в Рюфьольке.
Målet er å gjøre det enkelt å bytte fra fly og bil til jernbane.
Цель состоит в том, чтобы сделать проще пересадку с самолета и автомобиля на поезд.
обмен – норвежский не позволяет выразить всех четырех участников обмена в одной конструкции.

ERSTATTE

Исходное значение 'возместить, компенсировать' (*vi vil erstatte dette tapet* 'мы возместим эти расходы'). Этот глагол в значение 'замена' профилирует параметр – отсутствие исходного объекта, т.е. такие ситуации, когда замена необходима. Интересно, что прилагательное 'незаменимый' образовано именно от этого глагола: *uerstattelige*.
компенсация с каузацией
erstatte X med Y
Во всех контекстах этого фрейма можно использовать и *bytte*, но *erstatte* делает акцент на "идею компенсации" – начального объекта (то, что необходимо заменить) не существует, он не может быть использован.
Jeg skal erstatte dette kurset med et annet kurs.
Я заменю этот курс другим курсом. – мне необходимо выбрать хотя бы какой-то курс
Jeg skal bytte dette kurset til et annet kurs.
Я поменяю этот курс на другой курс.

В русском 'замена на другое' и 'компенсация' тоже могут противопоставляться: только в контексте компенсации можно употребить конструкцию *использовать вместо – во время готовки я использую мед вместо сахара – jeg erstattet sukker med honning*; но в типичном контексте замены на другое эту конструкцию уже использовать странно *я использую светодиод вместо обычной лампочки*. Напротив, предпочтительнее в контекстах замены (по оценкам нескольких носителей) конструкция с предлогом *na*: *заменить лампочку на светодиод – *заменить сахар на мед.*
компенсация без каузации

X erstatte Y
Уникальный фрейм для этого глагола – использовать там какой-либо другой глагол нельзя.
Anna erstattet min mor.
Анна заменила мне мать.
В русском этот фрейм отличается от фрейма 'смены на посту', в частности, возможностью выразить посессора дативом.
последовательные процессы
Идея отсутствия начального объекта релевантна и для смены временных отрезков – в каком-то смысле, когда наступает новая эпоха, старой больше не существует. С другой стороны, времена сменяются без каузатора и это позволяет метафорически воспринимать это как смену двух людей на посту.
Kapitalisme avløser / erstatter kommunisme.
Капитализм сменил коммунизм.